



DAAD

University of Tsukuba

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

平成 28 年度筑波大学・DAAD パートナーシッププログラム公募要領  
(筑波・DAAD 共同研究プログラム)

## Partnership Program University of Tsukuba – DAAD 2016 (Tsukuba-DAAD Joint Research Program)

### 1 一般事項

本取組みは、筑波大学とドイツ学術交流会（以下、DAAD という。）との共同イニシアティブであり、DAAD 及び筑波大学が共同で資金提供を行うものである。

本取組みは、日本では筑波大学によって、ドイツでは DAAD ボン本部によって運営される。**筑波大学の申請者は、対応するドイツの高等教育機関の共同研究者が対応する申請書をドイツ学術交流会 (DAAD) に提出することを必ず確認の上、申請するものとする。**

資金の提供は、旅費及び滞在費のみとする。DAAD 及び筑波大学は、2014 年以降、DAAD 側は毎年最大€60,000 (DAAD)、筑波大学側も同等の予算を確保する。

本共同支援によるバイラテラルな交流は、ドイツ学術交流会 (DAAD) と筑波大学との MOU に基づき実施するものである。筑波大学側のパートナーシップ・プログラム参加者の派遣可能期間は、2016 年 4 月から 2017 年 3 月まで、ドイツ側は 2016 年 1 月から 2016 年 12 月までである。

本ガイドラインは、筑波大学の申請者のみに適用される。ドイツ側の申請者は DAAD 公募要領に記載のガイドラインを参照するものとする。

### 1. General Information

The scheme is a joint initiative of the University of Tsukuba and the German Academic Exchange Service (DAAD). The scheme is being jointly funded by the University of Tsukuba and the DAAD.

In Japan, the scheme will be administered by the University of Tsukuba. In Germany the scheme will be administered by the DAAD Head Office in Bonn. The University of Tsukuba applicants must ensure that their collaborators at institutions of higher education of the Federal Republic of Germany submit a corresponding application to the DAAD.

Funding may be granted for travel and living costs only. The DAAD and the University of Tsukuba have agreed to invest an annual budget up to € 600.000 respectively from 2014 onwards.

Implementation of the bilateral exchange period for joint funding is based on the MOU with DAAD. The period of possible dispatch of participants for the partnership program on the University of Tsukuba side is from April 2016 to March 2017, and the German side is from January 2016 to December 2016.

These guidelines apply for applications of the University of Tsukuba only. German applicants are asked to refer to the guidelines as set up in the call for applications by DAAD.

## 2 目的及び範囲

本取組みは、個人及びグループの人的交流のための資金提供を通じ、筑波大学とドイツの高等教育機関との長期的協力関係の促進を目的とする。また、既存のパートナーシップの強化、新たなパートナーシップ又は同様な協力関係の開拓を目的とし、若手研究者を含む全分野の学術交流を対象とする。

## 2. Objectives and scope

The scheme aims to foster long-term co-operation between the University of Tsukuba and institutions of higher education of the Federal Republic of Germany through funding the exchange of individuals and groups. The objective is to strengthen existing partnerships and to initiate new partnerships or likewise cooperation. The exchange of academics from any field including researchers at the start of their careers and junior scholars, who are part of the co-operation, is to be funded.

## 3 応募資格

本取組みは、ドイツ側協力者との共同を目的とする全分野の研究者及び研究グループを対象とする。特に、若手研究者及び若手教員を含むプロジェクトを優先する。日本及びドイツの申請者は、相互の協議の後に、対応する申請書を筑波大学および DAAD にそれぞれ提出しなければならない。（どちらか一方でしか提出がされない場合は、審査対象とならない。）

資金の提供は、既存の交流協定、予定されている交流協定、又は同様の相互協力関係を条件とし、次のようなプロジェクトに支援される。（複数プロジェクトを組み合わせることも可）

- a) ドイツ及び筑波大学の若手研究者を含む研究グループによって実施される共同研究  
協力面を含む研究活動目的を詳細に提示しなければならない。
- b) 研究・教育目的の個人の滞在  
滞在目的及び滞在計画を申請書に明確に記載する必要がある。単なる就学及び研修のみの提案は、対象としない。
  - 資金は、次の者に対して1年間まで提供される。
    - ・ドイツの高等教育機関での教育又は研究を希望する大学教員、研究者
    - ・若手研究者、ポストドクター
    - ・大学院生（博士課程）
    - ・大学院生（修士課程）
    - ・学部生（3年次以上）
  - 本取組みによる資金の提供から除かれるものは次のとおり。
    - ・基本的経費（スタッフ、備品費、書籍費）  
これらは対応する受入大学側で用意する。
    - ・授業料及び語学コース費用  
これらは無料で提供されなければならないが、現在のところ、授業料免除は交流協定大学からの学生にのみ適用する。
    - ・旅行保険を含む支援プロジェクトに関連する保険
    - ・シンポジウム及び会議費
    - ・情報収集目的の滞在
    - ・文化交流イベント
    - ・交渉目的の渡航
    - ・既に他の財源から資金提供されている活動

## 3. Eligibility

The scheme is open to scholars/researchers/research groups in all academic fields for collaboration with German partners. Projects including the exchange of young scientists and researchers at the start of their professional careers and young university teachers are preferred. Applicants in Japan and Germany are asked to submit corresponding applications after mutual negotiations (Applications should be submitted by a researcher in Japan and a corresponding collaborator in Germany in order to be considered for the grant).

Funding is conditional on the basis of an existing or an intended partnership or partnership agreement or a likewise cooperation and may be granted for the following projects (an application may combine several funding measures):

- a) Joint research conducted by groups of researchers (including researchers at the start of their careers and junior scholars) from Germany and the University of Tsukuba. The aim of the research activities including the cooperation aspect must be presented in detail;
- b) Individual stays for research and education purposes. The aim of and plan for the stay must be clearly outlined in the application. Proposals based purely on study and training will not be funded.
  - Funding is available for individuals for up to 1 year as follows:
    - university teachers / researchers / scholars who wish to teach or conduct research at institutions of higher education of the Federal Republic of Germany;
    - researchers at the start of their careers / post-docs / junior scholars;
    - postgraduates (Doctoral Course) ;
    - graduates (post BA level, Master's Course);
    - undergraduates (3<sup>rd</sup> year students and above);
  - Excluded from funding under this scheme are:
    - basic costs (staff, equipment, books). These must be met by the co-operating host institutions;
    - study fees and fees for language courses (these should be offered free, however, presently tuition waivers will be granted to students of partner universities only);
    - insurance, including travel insurance, in connection with the funded projects.
    - symposiums and conferences;
    - stays for information purposes;
    - cultural events;
    - travel for negotiation purposes;
    - activities already funded by other sources;

#### 4 申請書

本取組による交流資金の申請書は、**双方の共同研究申請者が対応する申請書をそれぞれの機関（筑波大学の申請者は筑波大学、ドイツ側の申請者は DAAD）に提出**する必要がある。日本側のみ、もしくはドイツ側のみでしか申請書が提出されなかった場合、そのプロジェクトは審査対象とならないので、申請にあたっては十分に注意すること。

共同研究計画書は、次のような点を包含しなくてはならない。

- 共同研究計画書への記載事項
  - 日本側ドイツ側共通の研究課題名称（英語）
  - 日独協力のために提案されたプロジェクトの期待される成果
  - 共同研究計画（研究分担および実施方法）
  - 参加者の訪問計画
  - 予算計画（参加者の旅費・滞在費）
  - 提案された共同プロジェクトや社会・産業界との関連における期待される成果
  - 研究者育成と研究環境の整備
  - 提案された協力内容に基づき、日本側及びドイツ側のグループで進行中の活動や意義
- 比較可能な世界的活動と提案された共同プロジェクトとの比較
- 共同研究プロジェクトの実施により発生する知的財産等の取り扱い
- 研究代表者の主要研究業績

#### 4. Application

The funding of exchanges within the scheme requires the co-operating partners on both sides to submit corresponding applications to their institution (the University of Tsukuba and

DAAD). Please note that applications which are submitted by researchers only in Japan or in Germany will not be considered.

A joint research plan (with abstract) should include:

- The joint research plan including descriptions of the
  - research project title in English corresponding with the German side
  - added value to be expected from the proposed project for Japanese-German cooperation
  - planned research collaboration (distribution of workload and methods of implementation)
  - visitation plan of involved awardees
  - budget plan (e.g. for awardees' mobility)
  - expected outcome of the proposed cooperation and relevance for society and industry
  - significance to researcher training and development of research environment
  - the ongoing activities and specific advantages of the Japanese and German groups respectively as the basis of the proposed cooperation
  - major research achievements of the Principal Researcher
- A discussion on how the proposed joint project compares with comparable activities worldwide
- A discussion on how the intellectual property and knowhow arising from the accomplishment of the joint research project will be handled

## 5 評価基準

本申請は、次のような基準により評価される。

- ・ 研究計画の質
- ・ 長期的な双方向協力のための効果
- ・ 選定した相手方協力者の参加の必要性
- ・ 関連する研究者に係る説得力のある交流・訪問計画
- ・ 訪問回数や期間に関する申請経費の妥当性
- ・ 若手研究者参画の比率
- ・ 若手研究者の教育に関する事項
- ・ 高等教育の質の相互認証

全体のコンセプトには、次のような点が含まれなくてはならない。

- ・ ドイツ及び筑波大学によって提供される研究の見通し
- ・ ドイツ側で筑波大学学部生/大学院生に提供される教育・訓練の見通し。筑波大学側でドイツ人学部生/大学院生に提供される教育・訓練の見通し
- ・ ドイツの大学での筑波大学の学部生/大学院生のためのメンターシステム、又は筑波大学でのドイツ人学部生/大学院生のためのメンターシステム

## 5. Assessment criteria

The application will be assessed by the following criteria:

- qualification of research plan
- added value for long-term bilateral cooperation
- necessity for the participation of the chosen partners
- convincing exchange and visitation plan of involved academics
- appropriateness of the financial request in terms of the number and duration of visits
- balance of involvement of advanced and younger academics
- relevance for education of young academics
- mutual recognition of higher education qualifications

The overall concept should include information about the following issues:

- Which possibilities for research are offered by Germany and which are offered by the University of Tsukuba?
- Which possibilities for education/training are offered by the German side for the University of Tsukuba undergraduates/graduates and on the University of Tsukuba side for German undergraduates/graduates?
- What kind of mentoring system is available for the University of Tsukuba undergraduates/graduates at the German university or for German undergraduates/graduates at the University of Tsukuba?

## 6 資金の提供

資金の提供は旅費及び滞在費のみとする。筑波大学側参加者は、5ページに記載されたガイドラインに従って資金が提供される。資金は、**初年度の申請で、当該プロジェクトの優秀性に基づき、最長2年間まで支給可能となる。初年度は、筑波大学側で1件あたり最大1,500,000円まで、ドイツ側では1件あたり最大15,000€までの資金が提供される。次年度以降の資金の提供は、初年度に採択された金額の半額以下となる。**なお、おって指定される時期に更に2年間の延長申請ができる。

個人的経費、備品費及び書籍費は支援されず、他の財源から提供しなければならない。給与及び副次的コスト/追加コストは提供されない。大学教員の場合、交流参加者の給与は所属組織から支給するものとする。また、参加者は自身で保険に入らなければならない。

筑波大学側参加者の最大支給金額（単位：円）

省略形	区分	滞在費	往復航空賃
S	大学生（学部生）	国立大学法人筑波大学出張及び旅費に関する規程に基づき支給	130,000
G	大学院生（修士課程）		130,000
D	大学院生（博士課程）		130,000
P	ポスドク		172,500
H	大学教員		172,500

なお、本ガイドラインは、採択後の両当事者間の協議に基づき予期せぬ状況により変更する場合がある

## 6. Funding

Funding is available for travel and living costs only. For the University of Tsukuba participants, funding is available according to the guidelines listed on page 6.

Funding may be granted according to the quality of the project for up to 2 years within the framework of the first application. In the first year of funding a maximum of 1,500,000 Yen may be granted in Japan, in Germany up to 15.000 Euro. In subsequent years, the funding amount may not be greater than half of the amount granted for the first year.

Applications for further extensions of up to 2 years are possible for specified periods of time.

Basic costs for personal expenses, equipment and books cannot be supported and must be provided from other sources. Salaries and side costs/additional costs cannot be funded. In the case of university teachers, the participants in the exchange must be paid by their home institutions during the phases of exchange. Participants have to take out insurance on their own behalf.

## Maximum Rates for the University of Tsukuba Participants (in yen):

	Status	Stipends	Travel costs (round-trip)
S	Undergraduate students: Full scholarship, Daily rates	Based on the rules of traveling expenses at the University of Tsukuba	130,000 -
G	Graduate students (in Master's Program): Full scholarship, Daily rates		130,000
D	Doctoral candidates: Full scholarship, Daily rates		130,000
P	Post-doctoral students: Full scholarship, Daily rates		172,500
H	University Faculty: Daily rates		172,500

In addition, the guidelines for the application may be subject to change according to unpredictable developments on both sides in post-selection consultations.

### 7. 申請プロセス

本申請は、本パートナーシップの取り組み、その内容及び経費に責任ある代表者（教員）が申請するものとする。代表者（教員）は、対応支援室等に申請書類を提出の上、所属の組織の長経由で下記担当まで提出願います。なお、申請代表者は筑波大学の常勤教員に限定する。（ドイツ側の志願者は DAAD ポータルを経由で申請書を提出する必要がある。）

**2016 年度申請の提出締め切りは 2015 年 6 月 30 日とする。共同研究者との連携を密にし、日本側、ドイツ側双方の申請が必ず締め切りまでに提出されるよう留意すること。筑波大学からの資金提供は 2016 年 4 月から、DAAD からの資金提供は 2016 年 1 月 1 日から開始される。**

本件問い合わせ先：

筑波大学国際室 石毛俊一 Eメール：ishige.shunichi.fw@un.tsukuba.ac.jp  
伊藤裕子 Eメール：itoh.yuko.gf@un.tsukuba.ac.jp

（ドイツ側申請者の場合：Ruth Pahle、Eメール：pahle@daad.de）

### 7. Application process

Applications must be submitted by an individual in charge of a partnership scheme, its contents and budget. A teaching staff must submit his/her application to the undermentioned person in charge through the chair where he/she belongs. Please submit the application to the academic service office concerned. In addition, the principal applicant is limited to a full-time teaching staff of our university. (German applicants must submit applications via the DAAD Portal.)

Deadline for submission of applications for fiscal year 2016 is June 30, 2015. Applicants from both Japan and Germany must have closely collaborated with their partner researchers and must strictly observe the deadline for submission. The University of Tsukuba funding will start in April 2016, and for DAAD, on January 1, 2016.

For further information please ask Shunichi Ishige(E-mail: ishige.shunichi.fw@un.tsukuba.ac.jp) or Yuko Ito(E-mail: itoh.yuko.gf@un.tsukuba.ac.jp)  
Office of Global Initiative, University of Tsukuba.  
(For German applicants: Ruth Pahle, E-mail: pahle@daad.de)

## 8. 報告

プロジェクト終了後、報告書を、規定等及び報告書様式に従ってそれぞれの機関に提出するものとする。報告書は、プログラムの目標の達成状況について筑波大学及び DAAD により評価される。

## 8. Reports

A final report is expected to be submitted to the respective partner organization according to its rules, regulations, practices and reporting formats. The reports will be reviewed by the University of Tsukuba and DAAD to check whether the goals of the programme have been met.